

# ECHO

## bulletin



N°22

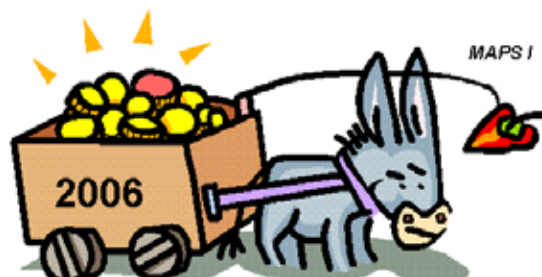
semaine/week 6 – 5/02/2007

### Sommaire • Contents

Éditorial • Editorial	1-2
Salaire de janvier • January salary	2
Adhésion • Application	3
GAC	3
Le Club de la semaine • The Club of the week	4
Actualité des clubs • Club news	5-6
Expositions • Exhibitions	6-7
Euroscience	8
Interfon	8

7 différences ont été introduites entre ces deux dessins.

À vous de les trouver !



D'après *Felicino*

There are 7 differences between the two pictures above.

Can you find them?

<http://echo.cern.ch>

The Echo is the twice-monthly information Newsletter of the CERN Staff Association. For further information, please contact:  
CERN Staff Association  
CH-1211 Geneva 23

L'Echo est la lettre d'information bimensuelle de l'Association du personnel du CERN. Pour tous renseignements, s'adresser à :

Association du personnel du CERN  
CH-1211 Genève 23

Tel. ++41 22 767 28 19

E-mail: [staff.bulletin@cern.ch](mailto:staff.bulletin@cern.ch)

## MAPS II : votre positionnement dans la nouvelle grille

Votre affluence lors des réunions publiques départementales sur le nouveau système de reconnaissance du mérite MAPS II montre à l'évidence votre besoin d'information.

Votre positionnement dans la nouvelle grille mérite une explication complémentaire. En effet, vous avez dû recevoir la notification du Département HR donnant votre position dans la future grille MAPS II 2007 qui entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet prochain. Vous devrez y vérifier votre positionnement.

Selon la règle, vous devez être transféré dans la nouvelle grille à l'intérieur de la même filière et la même bande que celle qui est la vôtre à ce jour. Votre nouveau salaire de base doit être au moins égal à celui figurant sur votre fiche de salaire de janvier 2007. Ainsi, vous constaterez une augmentation naturelle technique située entre 0 CHF et la valeur d'un échelon moins 1 CHF. Si votre salaire actuel est supérieur au maximum de votre bande MAPS II, vous serez placé en position personnelle.

Suite en page 2.

## MAPS II: your position in the new salary grid

Your mass attendance at the public meetings on the new merit recognition system, MAPS II, clearly shows that there is a need for information.

Your positioning in the new salary grid deserves further explanation. Indeed, you have already received notification from HR Department of your position in the future MAPS II 2007 grid, which will come into force on 1 July 2007. We advise you to check your new position.

According to the rules, you should be transferred to the same career path and band as you are in today. Your new basic salary must be at least equal to the one appearing on your January 2007 pay slip. You will thus notice a natural technical increase between 0 CHF and the value of a step minus 1 CHF. If your current salary is above the maximum of your MAPS II band, you will be placed in a personal position.

Continued on page 2.

L'Association veillera à ce que cet exercice initial de positionnement dans la grille soit clairement distingué de l'exercice de reconnaissance du mérite en cours dont les décisions seront connues le 1<sup>er</sup> juillet 2007.

Ces deux exercices s'ajoutent au rattrapage de 1,6%, lié à l'augmentation du coût de la vie, appliqué en janvier 2007.

En cas de questions, n'hésitez pas à contacter vos Délégués de l'Association du personnel.

Pour rappel, les entretiens annuels ont déjà commencé et le calendrier est très serré. Néanmoins, veillez aux termes qui seront employés dans les appréciations écrites par votre superviseur MAPS et votre chef de groupe et n'hésitez pas à réagir s'ils vous paraissent inadéquats. Un glissement sémantique est si vite arrivé !

The Staff Association will make sure that this initial positioning exercise is clearly separated from the merit recognition exercise in progress, the decisions for which will be known on 1 July 2007.

In addition to these two exercises is a salary increase of 1.6% – following an increase in the cost-of-living – applied in January 2007.

If you have any questions, do not hesitate to contact your Staff Association Delegates.

We would like to remind you that the annual interviews have already started and that the schedule is very tight. Nevertheless, carefully read the terms used in the evaluation written by your MAPS supervisor and Group Leader and do not hesitate to react if you find them unacceptable. A shift in meaning can so easily happen!

## Salaire de janvier

Titulaire chargé(e) de famille, il ne vous aura pas échappé que votre décompte de paye de janvier mentionne des allocations familiales en hausse:

- Allocation pour famille : + 66 CHF/mois
  - Allocation pour enfant : + 107 CHF/mois/enfant
  - Allocation petite enfance : + 200 CHF/mois/enfant
- Suppression de la réduction de ces allocations pour travail à temps partiel

Ces résultats sont le premier effet visible d'un travail collectif, notamment celui de vos représentants du personnel, dans le dossier révision quinquennale 2005 qui vient de s'achever.

- Si dans ce même décompte de paye, vous découvrez sous le libellé COTISATION ASSOC un montant dans la colonne A DÉDUIRE, pas d'inquiétude ! Dès le mois prochain, vous pourrez apprécier une nouvelle hausse de votre traitement net du simple fait de la disparition de ce même libellé sur vos décomptes de paye de février à décembre. ☺
- Si, en revanche, le libellé COTISATION ASSOC devait ne pas figurer sur votre décompte de paye de janvier, c'est probablement une anomalie que nous vous encourageons à corriger dès maintenant et simplement : remplissez le bulletin d'adhésion (ci-contre) et retournez le dans les plus brefs délais ! ☺

**Statutairement, l'Association doit nous  
représenter collectivement.  
Individuellement, nous bénéficions de ses efforts.  
Pourtant, nous ne sommes pas tous membres  
de l'Association.  
Changeons cette pratique !  
Adhérons tous à l'Association du personnel !**

## January salary

If you are a staff member and head of family you will have noticed an increase in the family allowances on your January pay slip:

- Family allowance: + 66 CHF/month
  - Child allowance: + 107 CHF/month
  - Infant's allowance: + 200 CHF/month/child
- Suppression of reduced allowances for those working part-time.

These are the first visible results of the collective work carried out, in particular, by your staff representatives for the five-yearly review which recently ended.

- If, on the same pay slip, you discover under the heading "COTISATION ASSOC" an amount in the column "A DEDUIRE", do not panic!! As from next month you will enjoy a new increase in your net salary due to the simple fact that the above heading will disappear for the rest of the year. ☺
- If, on the contrary, the heading "COTISATION ASSOC" does not appear on your January pay slip, this is probably due to a technical fault which we encourage you to put right now by simply filling in the membership form (opposite) and sending it to the Staff Association Secretariat as soon as possible. ☺

**According to the Rules, the Staff Association should  
represent us on a collective basis,  
As an individual we benefit from its efforts  
Yet, we are not all members of the Staff Association,  
Let's change this!  
Let's all join the Staff Association!**

# ADHÉSION • APPLICATION

## Demande d'adhésion

Nom : .....

Prénom : .....

Département/Groupe : .....

CERN Identification : .....

L'Association du personnel du CERN invite tous les membres du personnel du CERN (titulaires, boursiers, associés, utilisateurs, ...) à devenir membres.

Je souhaite devenir membre de l'Association du personnel :

- j'ai pris connaissance des Statuts de l'Association et je m'engage à les respecter ;
- j'autorise par la présente le paiement annuel de la cotisation par prélèvement sur mon salaire de janvier, jusqu'à notification contraire (titulaires uniquement).

### Statut:

Titulaire\* ☐ (0,2% du salaire de base annuel)

Boursier ☐ (20 CHF/an)

Associé ☐ (20 CHF/an)

Utilisateur ☐ (20 CHF/an)

Stagiaire/Étudiant ☐ (10 CHF/an)

Date: .....

Signature : .....

\* Actuellement, le taux de cotisation est de 0,2% du salaire de base annuel. Ce taux peut être modifié par l'Assemblée générale.

## Membership Application

Last name: .....

First name: .....

Department/Group : .....

CERN Identification : .....

The CERN Staff Association invites all CERN's members of personnel (staff members, fellows, associates, users, ...) to become members.

I wish to join the Staff Association:

- I have taken note of the Association's Statutes and I undertake to abide by them;
- I hereby authorize yearly payment of dues by payroll deduction in January, until further notice (Staff Members only).

### Status:

Staff Member\* ☐ (0.2% of annual basic salary)

Fellow ☐ 20 CHF/an)

Associate ☐ (20 CHF/an)

User ☐ (20 CHF/an)

Apprentice/Student ☐ (10 CHF/an)

Date: .....

Signature : .....

\* Currently, the contribution rate is 0.2% of annual basic salary. This rate can be modified by the General Assembly.

## GAC

### GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Le GAC organise chaque mois des permanences avec entretiens individuels. La prochaine permanence se tiendra le

**Mardi 6 février de 14h00 à 17h00**

**Salle de conférence de l'Association du personnel**

Les permanences du Groupement des Anciens sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de pensions (y compris les conjoints survivants !) et à tous ceux qui approchent de la retraite. Nous invitons vivement ces derniers à s'associer à notre groupement en se procurant, auprès de l'Association du personnel, les documents nécessaires.

\* \* \* \* \*

Nous avons appris avec tristesse le décès de notre ancien collègue et ami :

M. Harry STÜCKI le 26 décembre 2006

Le Comité du GAC présente ses condoléances à la famille.

Semaine/week 6 – 5/02/2007

# CERN Dancing Club

120 m<sup>2</sup> de parquet, de la musique et toute une équipe de bénévoles prêts à vous faire partager leur passion de la danse.  
Situé dans l'une des baraques en bois près de l'entrée A (Bat 566) le CERN Dancing Club vous propose :

## Les cours

Tous les soirs de la semaine des professeurs compétents et dynamiques enseignent une danse de loisir pour plusieurs niveaux. Retrouvez-nous pour danser :

- Rock 'N Roll et Lindy Hop, le lundi
- Salsa, le mardi
- Danses de salon, le mercredi
- Danses orientales, le jeudi
- Tango argentin, le vendredi
- Danses africaines, le dimanche

## Les nouveaux cours en février

À partir du 19 février, de nouveaux cours pour débutants démarrent:

**Salsa** le mardi de 21h00 à 22h00

**Danses orientales**

le jeudi de 20h45 à 22h00

**Tango argentin**

le vendredi de 19h30-20h45

Et bien sur, les cours commencés en septembre continuent...

## Les stages

Une à deux fois par mois le samedi après-midi, nous organisons des stages d'environ 2 heures. Ces stages sont ouverts à tous (membres ou non membres du CDC), et ne demandent aucun niveau particulier.

Au programme prochainement :

Charleston, Rumba, Valse, Samba, Milonga, Bachata, Boogie



## Les soirées

Tous les derniers vendredis du mois, nous organisons une soirée dansante.

Nous amenons boissons et musique, vous apportez une petite collation et ...

à vous la piste de danse ...

## Information

<http://club-cdc.web.cern.ch/>

Ambiance conviviale assurée



## CONCERT

CERN – MEYRIN - Entrée B  
Bâtiment 500 – Amphithéâtre

Mardi 6 février 2007 à 20h30

Nathalie SAUDAN  
violon

Sébastien RISLER  
piano

Au programme :  
Haydn, Mozart, Schumann, De Falla

Entrée libre — collecte  
Visitez notre site web:  
[www.concerts-cern.com](http://www.concerts-cern.com)  
Nos événements sur le site :  
[www.whys.org](http://www.whys.org)



## CLUB DES CERNOISES

Coffee Morning  
Mardi 6 février  
9h00–11h00

Bât. 504 (Restaurant N° 2)  
1<sup>er</sup> étage, Salle 3 du Club

Carnaval : déguisement souhaité.  
Prix d'originalité à 10:30 !

## CERN WOMEN'S CLUB

Coffee Morning  
Tuesday 6th February  
09:00–11:00

Building 504 (Restaurant No. 2)  
1st Floor, Club Room 3

Carnival: come in disguise if you like.  
Prize for the most original costume at 10:30!



## Hommage to Gillo Pontecorvo

Wednesday 14 February at 18:00  
CERN Council Chamber

### Burn! (Queimada)



By Gillo Pontecorvo  
(Italy/France, 1969)

112 min, original version English;  
French subtitles

A Caribbean island in the mid-1800s. Nature has made it a paradise; man has made it hell. Slaves on vast Portuguese sugar plantations are ready to turn their misery into rebellion – and the British are ready to provide the spark. They send agent William Walker (Marlon Brando) on a devious three-part mission: trick the slaves into revolt, grab the sugar trade for England... then return the slaves to servitude. Colonialism and insurrection are explored in the searing epic BURN!

Organisation : CERN CinéClub and  
ConCERNed for Humanity Club  
Projection from DVD – Entrance free  
For info <http://cineclub.web.cern.ch/Cineclub/>

## CERN CINECLUB

The Chinese community at CERN, on the occasion of the Chinese New Year, invites everyone to the projection of the film

### Curse of the Golden Flower ("Man cheng jin dai huang jin jia")

Directed by Yimou ZHANG(2006)  
Chow Yun Fat, Gong Li, Jay Chou,  
Liu Ye, Chen Jin, Ni Dahong,  
Li man, Qin Junjie

China, Later Tang Dynasty, 10th Century. On the eve of the Chong Yang Festival, golden flowers fill the Imperial Palace. The Emperor returns unexpectedly with his second son, Prince Jai. His pretext is to celebrate the holiday with his family, but given the chilled relations between the Emperor and the ailing Empress, this seems disingenuous. For many years, the Empress and Crown Prince Wan, her stepson, have had an illicit liaison. Feeling trapped, Prince Wan dreams of escaping the palace with his secret love Chan, the Imperial Doctor's daughter. Meanwhile, Prince Jai, the faithful son, grows worried over the Empress's health and her obsession with golden chrysanthemums. When the Emperor senses a looming threat, he relocates the doctor's family from the Palace to a remote area. While they are en route, mysterious assassins attack them. Chan and her mother, Jiang Shi are forced back to the palace. Their return sets off a tumultuous sequence of dark surprises. Amid the glamour and grandeur of the festival, ugly secrets are revealed. Against a moonlit night, thousands of chrysanthemum blossoms are trampled as blood spills across the Imperial Palace.

Saturday, 17th February at 20:30  
In the CERN Main Auditorium

Original version Chinese with English subtitles.  
Entrance free



## CLUBS

**Cern Dancing Club**  
**C'est la reprise !**

Le CERN Dancing Club vous invite donc à reprendre les cours dès le

**19 février 2007**

**Lundi : Rock N'Roll - Lindy-Hop** avec Estelle et Eric  
 - 19h00 20h00 : Rock n'Roll débutant (Suite)  
 - 20h00 21h00 : Lindy-Hop débutant (Suite)  
 - 21h00 22h00 : Rock n'Roll intermédiaire (Suite)

**Mardi : Salsa** avec Nathalie  
 - 18h45 19h45 : niveau débutant (Suite)  
 - 19h50 20h50 : niveau intermédiaire (Suite)  
 - 21h00 22h00 : niveau débutant **NEW !!!**

**Mercredi : Danses Standards et Latines** avec Marie-Hélène et Jean-Pierre  
 - 19h00 20h30 : niveau intermédiaire (Suite)  
 - 20h30 22h00 : niveau débutant (Suite)

**Jeudi : Danse Orientale** avec Brit  
 - 19h30 20h45 : niveau débutant (Suite)  
 - 20h45 22h00 : niveau débutant **NEW !!!**

**Vendredi : Tango Argentin** avec Paola et Domenico  
 - 18h15 19h30 : niveau débutant (Suite)  
 - 19h30 20h45 : niveau débutant **NEW !!!**

Ambiance sympathique assurée, alors venez nombreux !!  
 Le Comité du CDC  
 Salle de danse du CDC (Entrée A, Bâtiment 566 du CERN de Meyrin)

**CERN Dancing Club**

Informations et inscriptions:  
 Dancing.Club@cern.ch  
 http://club-cdc.web.cern.ch



## AUTOMOBILE CLUB

Veuillez noter que l'Assemblée générale ordinaire 2007 aura lieu le jeudi 8 février 2007, dans l'Amphithéâtre de la Théorie, Bâtiment 4-3-006.

### Ordre du jour

1. Rapport du Président
2. Bilan du Trésorier
3. Statut et règlements du Club
4. Élection du nouveau Comité
5. Élection du vérificateur des comptes
6. Divers

Votre participation à l'Assemblée générale ordinaire est importante, elle est pour nous le gage de l'intérêt que vous portez au Club et vous permet de donner vos impressions afin de nous aider à progresser aussi bien techniquement que dans la gestion du Club.

Le Comité vous rappelle que toute demande d'adhésion au comité du Club, doit être faite par écrit au plus tard une semaine avant la date de l'Assemblée générale ordinaire. Vous pouvez faire parvenir la demande écrite à Elio Squadrani, Président du Club.

## EXPOSITIONS • EXHIBITIONS

**Yolande Agnosini Soriano**

Exposition du lundi 29 janvier au vendredi 9 février  
 CERN Meyrin - Foyer du bâtiment principal

Pour toute information et réservation: Sarah Cassanova@cern.ch

**Exposition du Jardin d'enfants de l'Association du personnel**

du 26 février au 13 mars 2007  
 au bâtiment principal



# Atelier d'académie de Ferney Voltaire

Dessins et modelages du 12 au 23 février  
Vernissage le 14 février à partir de 17h30  
CERN Meyrin - Foyer du bâtiment principal



Pour toute information complémentaire : [Sonia.Casenove@cern.ch](mailto:Sonia.Casenove@cern.ch)





www.euroscience-leman.org

## Les Cafés

Jeudi 1<sup>er</sup> février 2007

### Clonage : La perfection est-elle pour demain ?

18h30-20h

Théâtre Forum Meyrin

1, place des Cinq-Continents

1217 Meyrin



Ce Café intègre l'évènement thématique Frankenstein du Théâtre Forum Meyrin.

Avec

**Bertrand Kiefer**, directeur Médecine et Hygiène, rédacteur en chef de la Revue Médicale Suisse

**Denis Duboule**, professeur, embryologiste, directeur du Département de zoologie et de biologie animale, Université de Genève

**Bernard Baertschi**, maître d'enseignement et de recherche à l'Institut d'éthique biomédicale, Université de Genève

Modérateur

**Emmanuel Gripon**, journaliste

« **R**estant homme, mais devenant oeuvre de nous-mêmes, nous ne sommes plus les mêmes hommes. Bientôt nous tiendrons en main la naissance de l'individu, de son semblable et des autres espèces aussi, peut-être, et donc de la production de nous-mêmes et de notre propre genre. Nous nous saisissons de cet attribut naguère divin ». Michel Serres, « Hominescence », éd. Le Pommier.

Après de nombreuses années de recherche, la science dispose maintenant des moyens technologiques permettant à l'homme de modifier son destin biologique. Cette révolution ouvre la porte à une nouvelle société, qui aura un regard neuf sur la vie, la maladie, la mort ou l'individu. Liberté nouvelle ou outil de sélection, cette instrumentalisation nous ouvre-t-elle les portes de la perfection ? Saurons-nous l'utiliser dans le respect de la dignité humaine ? Et d'ailleurs, quelles sont les limites éthiques de la dignité humaine quand on parle d'avancée scientifique ? Entre clonage thérapeutique et clonage reproductif, les contextes politiques, éthiques, législatifs sont-ils si différents ?

Scarification, « piercing » et chirurgie esthétique... qu'est-ce qui différencie ces interventions sur le corps ? Leur nature, les contextes dans lesquels elles sont effectuées, le sens qui leur est attribué ?



**INTERFON**

### Infos de la Mutuelle

Nous vous rappelons que les demandes de remboursement pour l'année 2006 doivent être présentées au plus tard avant le 31 mars 2007 (la date du décompte du régime de base faisant foi).

### Notez dès maintenant

Notre prochaine journée « Portes ouvertes » se tiendra Salle de l'Allondon le :

**Mercredi 28 mars 2007**

\*\*\*\*\*

### Vos week-ends de ski...

Ski 2000 à Arache-les-Carroz propose la location et la vente de matériel de ski et de snowboard – Sportwear – Boot fitting et accessoires. De nombreuses marques seront disponibles (Vukl, Atomic, Head, Salomon, Tecnica, Blizzard, Dalbello). Sur présentation de votre carte de sociétaire, vous bénéficierez d'une remise de 10%.

\*\*\*\*\*

### Équipez votre cuisine...

Si vous cherchez à équiper votre cuisine, nous vous proposons notre partenaire : AVIVA, spécialiste du meuble de cuisine dans une gamme de qualité supérieure, de fabrication allemande à prix raisonnable.

Nous vous conseillons de visiter ses magasins d'exposition Zone de l'Allondon à St-Genis, à Ville-La-Grand ou Annecy. Vous y trouverez :

- Des meubles montés et assemblés en usine.
- Le meilleur rapport qualité/prix du marché.
- Des meubles garantis 5 ans.
- Un choix de qualité en tables, chaises, tabourets de comptoirs...

Afin de bénéficier d'une réduction sur les meubles et l'électroménager (hors pose) il est indispensable de présenter votre « Bon de recommandation Interfon » avant toute demande de devis. Les catalogues et les bons de recommandation sont à votre disposition dans nos services.

\*\*\*\*\*

**E.L.M. Pro-Pose tiendra sa permanence le :**

**Mardi 6 février de 16h00 à 18h00**

**Au Technoparc de St-Genis**

### Renseignements

- Information CERN, tél. 73339 (13h00–16h00)
- Au siège de St-Genis, tél. 04 50 42 28 93  
le lundi de 13h00 à 17h00  
du mardi au vendredi de 13h00 à 18h00
- e-mail : [interfon@cern.ch](mailto:interfon@cern.ch)
- [www.interfon-coop-mut.com](http://www.interfon-coop-mut.com)